

И.Н. Ремхе

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС
В АСПЕКТЕ
КОГНИТИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ**

Монография

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2018

УДК 81'25
ББК 81
Р38

Ремхе И.Н.

Р38 Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования : монография / И.Н. Ремхе. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-2240-4. — Текст : электронный.

В данной книге представлены основания для когнитивного рассмотрения переводческого процесса в области научно-технического перевода с позиции антропоцентрической парадигмы и дискурсивно-эвристического подхода. Особое внимание уделено описанию фреймовых структур для систематизации знаний различного порядка и когнитивным стратегиям переводчика. Возможности когнитивного моделирования перевода представлены посредством практических экспериментов письменного и устного переводов, в том числе с применением методик корпусной лингвистики.

Для студентов, аспирантов и преподавателей гуманитарных факультетов вузов.

УДК 81'25
ББК 81

ISBN978-5-9765-2240-4

© Ремхе И.Н., 2015
© Издательство «ФЛИНТА», 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
----------------	---

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ РАЗВИТИЯ КОГНИТИВНОГО НАПРАВЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

1.1. Предпосылки изучения когнитивной составляющей переводческого процесса	6
1.1.1. Понятие когниции в переводческой деятельности. Междисциплинарный подход	9
1.1.2. Развитие терминологического аппарата когнитивной транслатологии. Знание и формы его репрезентации	14
1.1.3. Когнитивная сущность понимания в процессе перевода	17
1.2. Современные методы изучения переводческого процесса	22
1.2.1. Методы компьютерной лингвистики и психолингвистики в переводе	22
1.2.2. Методы корпусной лингвистики	27
1.3. Понятие модели. Моделирование в языкознании	37
1.3.1. Понятие модели с точки зрения различных дисциплин	38
1.3.2. Моделирование в языкознании	42
1.3.3. Моделирование перевода в исследованиях русских ученых	46
1.3.4. Зарубежные исследования в области когнитивного моделирования перевода	51

Глава 2. СПЕЦИФИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Понятия контекста и дискурса в научно-техническом переводе	55
2.2. Основные лексико-грамматические особенности научно-технического языка	63

2.3. Коммуникативно-информативная составляющая научно-технических материалов	72
2.4. Особенности научно-технических статей, определяющие специфику их перевода	78

Глава 3. КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

3.1. Ментальное пространство технического переводчика: когнитивно-эпистемический подход	87
3.2. Фрейм в качестве когнитивного основания структуризации знаний технического переводчика	94
3.3. Когнитивные стратегии технического переводчика	104
3.4. Метод фреймового моделирования перевода на примере системы систематизации знаний FrameNet и переводческого эксперимента «Думай вслух» с русского языка на английский	115
Заключение	128
Литература	131